

※個々の用語・表現につき、イートモ検索で得られた対訳を1件のみ提示します。

※実際にはたくさんのイートモ対訳がヒットしますので、文脈に応じて対訳を選択して適当に改変して利用してください。

和文原稿

8. 重要な基本的注意

8.1 本剤投与開始後、ヘモグロビン濃度が目標範囲で安定するまでは、2週に1回程度ヘモグロビン濃度を確認すること。

8.2 本剤投与中はヘモグロビン濃度等を4週に1回程度確認し、必要以上の造血作用があらわれないように十分注意すること。赤血球造血刺激因子製剤の臨床試験において、ヘモグロビン濃度の目標値を高く設定した場合に、死亡、心血管系障害及び脳卒中の発現頻度が高くなったとの報告がある1) 2) 3)。

8.3 ヘモグロビン濃度が、4週以内に2.0g/dLを超える等、急激に上昇した場合は速やかに減量又は休薬する等、適切な処置を行うこと。

8.4 保存期慢性腎臓病患者及び腹膜透析患者において、赤血球造血刺激因子製剤から本剤への切替え後にヘモグロビン濃度が低下する傾向が認められていることから、切替え後のヘモグロビン濃度の低下に注意すること。

8.5 本剤投与により血圧が上昇するおそれがあるので、血圧の推移に十分注意しながら投与すること。

8.6 造血には鉄が必要であることから、鉄欠乏時には鉄剤の投与を行うこと。

8. 重要な基本的注意

8.1 本剤投与開始後、ヘモグロビン濃度が**目標範囲**で**安定する**までは、2週に1回程度ヘモグロビン濃度を確認すること。

8.2 本剤投与中はヘモグロビン濃度等を4週に1回程度確認し、**必要以上**の造血作用が**あらわれないように**十分注意すること。赤血球造血刺激因子製剤の臨床試験において、ヘモグロビン濃度の**目標値**を高く設定した場合に、死亡、心血管系障害及び脳卒中の発現頻度が高くなったとの報告がある1) 2) 3)。

8.3 ヘモグロビン濃度が、4週以内に2.0g/dLを超える等、急激に上昇した場合は速やかに**減量**又は**休薬**する等、**適切な処置**を行うこと。

8.4 **保存期**慢性腎臓病患者及び腹膜透析患者において、赤血球造血刺激因子製剤から本剤への**切替え**後にヘモグロビン濃度が**低下する傾向**が認められていることから、切替え後のヘモグロビン濃度の低下に注意すること。

8.5 本剤投与により血圧が上昇するおそれがあるので、**血圧の推移**に十分注意しながら投与すること。

8.6 造血には鉄が必要であることから、**鉄欠乏**時には**鉄剤**の投与を行うこと。

1. Precautions

2. Precaution with respect to indication

3. Precautions regarding dosage and administration

4. Important precautions

1. 使用上の注意

2. 効能・効果に関連する使用上の注意

3. 用法・用量に関連する使用上の注意

4. **重要な基本的注意**

The patient must be evaluated frequently to ensure that blood pressure is maintained within the target range.

血圧が**目標範囲**内に維持されていることが確認できるように、患者を頻繁に診察することとする。

Cancer patients should have hematocrit measured once a week until hematocrit has been stabilized and measured periodically thereafter.

癌患者は、ヘマトクリットが**安定する**まで週1回のヘマトクリット測定を受け、その後は定期的に測定する。

必要以上の→過度の	
An excessive increase in heart rate or decrease in blood pressure during the course of treatment with Drug A could mean overdosage.	薬剤 A の投与期間中における 過度 の心拍数増加又は血圧低下は、過量投与を意味しているかもしれない。
あらわれないように→起こらないように	
The treated areas were not illuminated at any time so that no photobleaching occurred whereas in clinical practice, the area is illuminated after each 3-hour application.	投与部位にはフォトブリーチングが 起こらないように いずれの時点でも照射しなかったが、一方で医療現場では 3 時間の投与毎に投与部位に対して照射が行われている。
Guidelines stipulate a blood pressure target of < 130/80 mmHg and use of multiple drug therapies for patients with diabetes and hypertension, yet 60% of patients with hypertension do not achieve their goal blood pressure.	糖尿病及び高血圧の患者には血圧 目標値 として 130/80mmHg 未満並びに多剤療法の利用がガイドラインで規定されているが、高血圧患者の 60%はその目標血圧値を達成しない。
It will be stated in the package insert that patients should be closely monitored after initiating treatment with Drug A and if shortness of breath/dyspnoea or dry cough occurs, imaging studies such as chest X-ray or an appropriate work-up etc. should be performed and the dose should be reduced, the drug should be interrupted or discontinued, or other appropriate therapeutic measures should be taken, as needed.	薬剤 A の投与開始後は患者を十分に経過観察し、息切れ・呼吸困難又は乾性咳嗽が発現したならば、胸部 X 線検査のような画像検査や適切な精密検査等を行い、必要に応じて投与量の減量、休薬又は投与中止等の 適切な処置 を行う旨を添付文書に記載する予定である。
If blood pressure is difficult to control by initiation of appropriate measures, the hematocrit may be reduced by decreasing or withholding the dose of Drug A.	適切な処置を開始しても血圧のコントロールが困難であるならば、薬剤 A の投与量を 減量 するか、休薬することでヘマトクリットが下げることがある。
If Disease A worsens, follow instructions below and withhold Drug A for up to 3 weeks.	疾患 A が悪化したならば、以下の指示に従うとともに、薬剤 A を 3 週間まで 休薬 する。
Despite the absence of precise epidemiological data, we know there are a great many patients in the conservative phase of chronic kidney disease.	正確な疫学データがないにもかかわらず、慢性腎疾患の 保存期 の患者が非常に多いことが知られている。
切替え→切り替え	
A decrease in IOP was seen when patients were switched from monotherapy with either Drug A or Drug B to	薬剤 A 又は薬剤 B による単独療法から併用療法に 切り替え たところ、眼圧の低下がみられた。

combination therapy.	
----------------------	--

There was a statistical tendency toward a decrease in the testosterone level in gerontic-aged women as compared to middle-aged women.	老齡期女性では、中年期女性と比較して、テストステロン値が統計学的に低下する傾向にあった。
---	--

血圧の推移→血圧の変化	
Changes in msDBP and msSBP at Week 9 will be evaluated by summary statistics.	9 週目における平均坐位拡張期血圧及び平均坐位収縮期血圧の変化は要約統計量によって評価する。

Most iron deficiency patients are candidate to traditional treatment with oral iron preparations.	多くの鉄欠乏患者には経口鉄剤による従来型の治療が適している。
---	--------------------------------

All subjects received oral iron and appropriate anticoagulation therapy.	すべての被験者が鉄剤の経口投与及び適切な抗凝固療法を受けた。
--	--------------------------------